

Croatia and the Adriatic Coast

Croatian transcript:

Evo, recimo, znači¹, pričala bih o našem moru. To je Jadransko more, koje je iznimno čisto, svake godine, znači, velik broj turista dolazi na našu obalu. Kao što sam rekla, znači, zemlja s tisuću otoka. Naša obala je dakle jako razvedena, svaki otočić ima neke svoje posebitosti, tradiciju, kulturu, vlastito narječje, temperament, i, tako da je to dosta zanimljivo... Naš otok Hvar je najsunčaniji otok u Hrvatskoj, znači... Ima jedna zanimljivost: dakle, ovi vlasnici znači hotela na Hvaru, besplatno... Vlasnici, dakle, hotela na Hvaru u slučaju snijega koji se pojavi na Hvaru, taj dan, dakle tih dana daju besplatne... Besplatno... Besplatna noćenja u hotelu, i to je dosta zanimljivo. Tako da se, par puta se stvarno dogodilo da je na Hvaru pao snijeg, ali uglavnom, kao što sam rekla, ne, znači, jako puno sunca ima na otoku.

English translation:

So, here I'd like to talk about our sea. Our sea is called the Adriatic sea; it is exceptionally clear, I mean, and each year a large number of tourists come to our coast. Like I said, I mean, [Croatia is] a land of a thousand islands. Our coastline is deeply indented² and rocky; each of our islands is unique in its tradition, culture, its own dialect, temperament, so that is very interesting... Our island of Hvar is the sunniest island in Croatia, so... There is one interesting fact about it: owners of hotels on Hvar, they give... Owners of hotels on Hvar, in case of snowfall on Hvar, on that day, during those days, give free... free... free room and board at their hotel, which is quite interesting³. And it did, a few times it did happen that snow fell on Hvar, but mostly, like I said, it does not, which means there is a lot of sun on the island.

¹ *Znači*: (lit. trans. "meaning") A filler more common in South Serbia and northern Montenegro than in Croatia. In this transcript, it was translated as "I mean" to clearly mark it as a filler in English as well. Please note that this word has other meanings, and that it sometimes might be difficult to discern whether it is a filler or a regular part of speech.

² Meaning, abundant in islands, gulfs and peninsulas.

³ This is somewhat incorrect. This was true for Hvar while Croatia was a part of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, as there was only one state-owned hotel at Hvar. Current offers from some privately-owned hotels state that room and board is free in case of snow only if it falls in the city of Hvar itself, and only if one is staying for a minimum of seven days. Other hotels do not offer this benefit at all.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated